

Prétendre offrir au lecteur, à travers douze textes, un panorama de la nouvelle africaine écrite en anglais peut sembler une gageure. Les auteurs de cette anthologie l'ont pourtant entreprise et pensent l'avoir tenue.

On peut en effet considérer que les textes retenus dans ce recueil sont représentatifs de l'ensemble de la production de nouvelles africaines écrites en anglais. Tout d'abord, par leur thématique que détaille l'introduction; ensuite, par leur qualité stylistique que la traduction s'est employée à conserver; enfin, par leurs auteurs dont la réputation n'est plus à faire.

Cette anthologie permettra cependant au lecteur de découvrir la «face cachée» de l'œuvre de grands romanciers africains tels que le Nigérian C. Ekwensi, le Kényan Ngugi wa Thiong'o, l'Ougandais T. Lo Liyong ou la Ghanéenne A. A. Aidoo. Elle lui permettra également d'aborder des auteurs de nouvelles tels que les Sud-Africains A. La Guma, R. Rive, J. Matthews, le Kényan S. Kahiga, l'Ougandaise B. Kimenye, les Sierra-Léonais E. D. Jones, A. Nicol et G. Bart-Williams.

Jean de Grandsaigne enseigne la traduction depuis plusieurs années (Universités d'Ibadan et de Benin, au Nigéria; Université de Zambie), et est l'auteur de la traduction de *Femmes en guerre* de Chinua Achebe, dans la même collection.

Gary Spackey enseigne la littérature africaine aux États-Unis (Oberlin College, Ohio) après l'avoir enseignée en Sierra Leone (Fourah Bay College), au Kenya (Université de Nairobi) et au Nigéria (Université d'Ilorin).

Diffusion

Belgique: Didier Hatier, 18, rue Antoine-Labarre, 1050 Bruxelles
Canada: HMH, 7360 Bd Newman, Ville Lasalle, Québec H8N 1X2
Cameroun: Les Éditions Africaines, B.P. 4039, Douala
Côte d'Ivoire: CEDA, 04 B.P. 541, Abidjan 04
Hatier Guadeloupe: B.P. 30, 97190 Le Gosier
Haïti: Éditions Caraïbes, B.P. 2013, Lalue Port-au-Prince
Hatier Martinique: 32, rue Schoelcher, 97203 Fort-de-France
Zaire: ECA, B.P. 7837, Kinshasa
Suisse: FOMA, 5, avenue Longmalle, 1020 Renens Lausanne
France et autres pays: Hatier, 59, bd Raspail, 75006 Paris



9 782218 061905

ISBN :

La danseuse d'ivoire

C. Ekwensi

seuse d'ivoire C. Ekwensi



CNR
ISEM
TORINO
INVENTARIO
086.02.12489

D5/06

• ECA • HATIER • LEA

MONDE NOIR



POCHE

N° AB. : 2608
inv. : 1/3311
coll. : DS/06

COLLECTION MONDE NOIR POCHE

sous la direction de Jacques Chevrier
avec la collaboration de Paul Désalmand

La danseuse d'ivoire

de Cyprian EKWENSI

et autres nouvelles de
Ngugi, La Guma, Kahiga...

Textes choisis, traduits et présentés
par Jean de Grandsaigne et Gary Spackey

SPÉCIMENS

© HATIER-PARIS - juin 1982
Reproduction interdite sous peine de poursuites judiciaires
ISBN 2 218 06190 2

SOMMAIRE

2611/01	<i>La danseuse d'ivoire</i> de Cyprian Ekwensi	9
2612/02	<i>Le retour</i> de Ngugi wa Thiong'o	22
2613/03	<i>Lexicographicide</i> de Taban Lo Liyong	32
2614/04	<i>Ces vents qui viennent du Sud</i> d'Ama Ata Aidoo	38
2615/05	<i>Couvertures</i> d'Alex La Guma	51
2616/06	<i>Résurrection</i> de Richard Rive	56
2617/07	<i>Le transistor</i> de James Matthews	71
2618/08	<i>L'ambulance</i> de Sam Kahiga	83
2619/09	<i>Le gagnant</i> de Barbara Kimenye	99
2620/10	<i>Tentons le coup !</i> d'Eldred Durosimi Jones	117
2621/11	<i>Mariée pour de bon !</i> d'Abioseh Nicol	126
2622/12	<i>La chambre meublée</i> de Gaston Bart-Williams	145

Récits, contes ou légendes, les hommes ont toujours aimé se raconter des histoires. Aussi peut-on dire que la nouvelle existe depuis toujours. Mais, en fait, ce n'est qu'au XIX^e siècle qu'elle devient un genre littéraire distinct. Edgar Poe est le premier à dégager les critères qui permettent de distinguer la nouvelle du roman, non seulement par sa moindre longueur, mais également par sa structure plus ramassée et le nombre plus réduit de personnages et d'incidents, éléments qui tendent tous à créer un seul et unique « effet » dans l'esprit du lecteur. Comme de nombreux critiques à la suite de Poe l'ont remarqué, la nouvelle se rapproche de la poésie car c'est également un genre où dominent les contraintes formelles rigoureuses qui forcent l'écrivain à se mesurer directement à son art. Et c'est sans doute de là que provient ce qu'il faut bien appeler le « paradoxe » de la nouvelle : pierre de touche du génie de l'écrivain, considérée comme un genre relativement mineur par la critique ;

COLLECTION MONDE NOIR POCHE

- 1 - Prisonnier de Tombalbaye, d'Antoine Bangui (Témoignage)
- 2 - Le coiffeur de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 3 - Les frasques d'Ébinto, d'Amadou Koné (Roman)
- 4 - Longue est la nuit, de Tchichelle Tchivéla (Nouvelles)
- 5 - Le respect des morts, d'Amadou Koné (Théâtre)
- 6 - Le fort maudit, de Nafissatou Diallo (Roman)
- 7 - La carte d'identité, de Jean-Marie Adiaffi (Roman)
- 8 - Les jambes du fils de Dieu, de Bernard B. Dadié (Nouvelles)
- 9 - Anthologie africaine d'expression française,
de Jacques Chevrier (Volume I : le roman/la nouvelle)
- 10 - Femmes en guerre, de Chinua Achébe (Nouvelles)
- 11 - La parenthèse de sang, de Sony Lab'ou Tansi (Théâtre)
- 12 - L'étudiant de Soweto, de Maoundoé Naindouba et
Trop c'est trop, de Protais Asseng (Théâtre)
- 13 - Jazz et vin de palme,
d'Émmanuel Boundzéki Dongala (Nouvelles)
- 14 - Ma Mercedes est plus grosse que la tienne,
de Nkem Nwankwo (Roman)
- 15 - Le boucher de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 16 - La danseuse d'ivoire, de Cyprian Ekwensi et autres
nouvelles
- 17 - Cycle de sécheresse de Cheikh C. Sow (Nouvelles)
- 18 - Anthologie africaine d'expression française,
de Jacques Chevrier (Volume II : Conte et récits
traditionnels)
- 19 - Le commandant Chaka, de Baba Moustapha (Théâtre)
- 20 - Enfant, ne pleure pas, de Ngugi wa Thiong'o (Roman)
- 21 - Les ombres de Kôh, d'Antoine Bangui (Chronique)
- 22 - L'odyssée de Mongou, de Pierre Sammy (Roman)
- 23 - Le lieutenant de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 24 - Latérite, de Véronique Tadjé (Poèmes)
- 25 - La descente aux enfers, de Noël Nétonon Ndjekery
(Nouvelles)
- 26 - Le silence de la forêt, d'Étienne Goyémidé (Roman)
- 27 - Nuit d'errance, d'Alex La Guma (Roman)
- 28 - La danse du dragon, de Earl Lovelace (Roman)
- 29 - Un voyage comme tant d'autres,
de Maliza Mwina Kintende (Nouvelles)
- 30 - Giambatista Viko, de M.a M. Ngal (Roman)
- 31 - Léopolis, de Sylvain Bemba (Roman)
- 32 - Le dernier survivant de la caravane, d'É. Goyémidé (roman)
- 33 - Voyance, de Jean Métellus (Poèmes)

COLLECTION MONDE NOIR JEUNESSE

- 1 - Pain sucré, de Mary Lee Martin-Koné
- 2 - Les aventures de Tôpé-l'Araignée,
de Touré Théophile Minan

Achévé d'imprimer sur les presses de
Maury-Imprimeur S.A. - 45330 Malesherbes
N° d'imprimeur : L 84/15978
Dépôt légal : 7347 - Janvier 1985

Imprimé en France